

Eretz, Eretz, Eretz

ארץ, ארץ, ארץ

Paroles : Shaïke Païkov

Musique : Shaïke Païkov

Chorégraphie :

Yankele Levy et Schlomo Bachar - 1974

ארץ, ארץ, ארץ

ארץ, ארץ, ארץ,
ים אל מול החוף
ופרחים וילדים
בלי סוף.
בצפון כינרת
בדרום חולות
ומזרח למערב
נושק גבולות.

ארץ, ארץ, ארץ,
ארץ התורה
את מקור האור
ושפת האמונה.
ארץ, ארץ, ארץ,
ארץ יקרה,
הן הבטחת
שאין זו אגדה.

ארץ, ארץ, ארץ,
ארץ תכול אין עב,
והשמש לה
כדבש וחלב,
ארץ בה נולדנו
ארץ בה נחיה
ונשב בה, יהיה
מה שיהיה.

ארץ שנאהב
היא לנו אם ואב
ארץ של העם
ארץ לעולם
ארץ בה נולדנו
ארץ בה נחיה
יהיה מה שיהיה.

Eretz	un pays	ארץ
T'rôle	bleu clair, azur	תכול
Ave	un nuage	עב
Chéméche	le Soleil	שמש
Dvache	du miel	דבש
Ralave	du lait	חלב
Léhivalêde, nolad	naître	להיוולד
Liriôte, raya	vivre	לחיות
Lachévête, yachav	s'asseoir / habiter	לשבת
Liyôte, haya	être	להיות
L'ééhôve, a'hav	aimer	לאהוב
Eme	une mère	אם
Ave	un père	אב
Ame	un peuple	עם
Léolam	pour toujours	לעולם
Yam	la mer	ים
Moule	face à	מול
Rôfe	la côte	חוף
Pérare, pranime	une fleur, des fleurs	פרח
Yéléde, yéladim	un enfant, des enfants	ילד
Bli	sans	בלי
Sofe	une fin	סוף
Tsafône	le nord	צפון
Darôme	le sud	דרום
Rôle, rôlote	le sable	חול
Mizrare	l'est	מזרח
Maarave	l'ouest	מערב
Linchôke, nachake	embrasser	לנשוק
Gvoule, gvoulot	une frontière	גבול
Makôre	la source (origine)	מקור
Ore	la lumière	אור

Safa	une lèvre/une langue (qu'on parle)	שפה
Emouna	la foi	אמונה
Yakar	cher	יקר
Léhavtiare, hivtiare	affermir/promettre	להבטיח
Agada	une légende	אגדה

Eretz, eretz, eretz

Eretz, eretz, eretz,
eretz t'chol en av,
vehashemesh lah
kid' vash vechalav.
Eretz ba noladnu,
eretz ba nichyeh,
veneshev bah yihyeh
ma sheyihyeh.

Eretz shenohav,
hi lanu em va'av,
eretz shel ha'am,
eretz le'olam.
Eretz ba noladnu,
eretz ba nichye,
yihyeh ma sheyihyeh.

Eretz, eretz, eretz,
yam el mul hachof
uf' rachim viy'ladim
bli sof.
Batzafon Kineret,
badarom cholot,
umizrach lema'arav
noshek gvulot.

Eretz, eretz, eretz,
eretz hatorah,
at mekor ha'or
us'fat ha'emunah.
Eretz, eretz, eretz,
eretz yekarah,
hen hivtacht
she'ein zo agadah.

Pays, Pays, Pays

Pays, Pays, Pays,
Pays au ciel bleu sans nuage,
Pays de soleil, de miel et de lait,
Pays où nous sommes nés,
Pays où nous habiterons toujours,
Nous y demeurerons quoiqu'il arrive.

Pays que nous aimons,
Qui est pour nous un père et une mère,
Pays du peuple,
Pays pour l'éternité,
Pays où nous sommes nés,
Pays où nous habiterons toujours,
Nous y demeurerons quoiqu'il arrive.

Pays, Pays, Pays,
La mer est en face de la côte,
Les fleurs et les enfants y sont
nombreux,
Au nord, le lac de Kineret,
Au sud, les sables,
Et l'est jusqu'à l'ouest, embrasse les
frontières.

Pays, Pays, Pays,
Pays de la Torah,
Tu es source de la lumière et de la foi,
Pays, Pays, Pays,
Pays bien-aimé,
Oui la légende est devenue réalité.